



# HELLO! SUGINAMI

Suginami City Population (as of July 1, 2023)  
Total population ..... 573,304  
Foreign residents ..... 17,941

Issued on the 1st of even-numbered months

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.  
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) \*Please make inquiries in Japanese. URL: <https://www.city.suginami.tokyo.jp/>

## Notice Regarding COVID-19 (Novel Coronavirus) Vaccinations (Beginning from Fall 2023)

From September, COVID-19 vaccinations (beginning from Fall 2023) will be available for people over five years old and who have already received their initial vaccination(s) (first or second dose). COVID-19 vaccinations (beginning from Fall 2023) will only be implemented by medical institutions within Suginami City, so please make a reservation with the respective medical institution yourself (reservations will start on August 21). For more details, please see the Suginami City website (QR code to the right). In addition, we will notify citizens of the end date of vaccinations that began in spring 2023, once the date has been decided.



- ◆ **Where can you receive vaccinations:** medical institutions within Suginami City (approx. 200 institutions)
- ◆ **Vaccines delivered:** The national government is currently determining vaccines that are effective against the COVID-19 XBB.1 variant.
- ◆ **Vaccination voucher (coupons)**
  - **For persons who received vaccinations that began in spring 2023 on or after May 8**  
We will distribute vaccination vouchers sequentially from late August.
  - **For persons who have not received vaccinations that began in spring 2023**  
If you have an unused vaccination voucher, you can use that voucher. If you do not have a vaccination voucher, please apply for one via the LoGo form (QR code to the right). Or send a vaccination voucher request form (available on the Suginami City website) via postal mail to the COVID-19 Vaccinations Subsection, Public Health Section, Suginami Public Health Center (167-0051 5-20-1 Ogikubo).



**[Contact]** Suginami City Novel Coronavirus Vaccination Call Center  
Tel: 0120-023-015 (9:00 am – 5:00 pm. Support provided for foreign language speakers (in 20 languages))

## Applications for Suginami Municipal Elementary and Junior High Schools

Children of foreign nationality residing in Suginami City who wish to enter one of the city's municipal elementary schools from April 2024 must apply. Children currently attending one of the municipal elementary schools who wish to proceed to a municipal junior high school after graduation in March 2024 must also make an application. To apply, visit the School Affairs Section (6F East Wing, Suginami City Office) with documentation identifying the student's name, address and date of birth (e.g. residence card) in September. The school will be determined by the Suginami City Board of Education according to the residential address.

**[Contact]** School Affairs Section

## For Guardians of Children Attending International Schools

Suginami City offers subsidies to reduce the burden of school fees and other related expenditures for guardians of children attending international schools.

- [Eligibility]** Applicants must fulfill all the following eligibility criteria:
1. Have children at the age for receiving compulsory education, who are attending international schools accredited under the School Education Act.
  2. The children and guardians must have a residential address registered in Suginami City, and be living in the same household.
  3. The children, or the father or mother of the children, cannot be of Japanese nationality.
  4. The guardians are paying for the school fees.
  5. For guardians with a higher income, the amount obtained by subtracting the deductions listed in Table 2 from one's income (\*) in 2022 (January to December) must be below the income cap listed in Table 1.
- \* For those who have employment income or miscellaneous income (restricted to income related to public pensions, etc.), the amount obtained by subtracting 100,000 yen from that total income.

- [Application period]** September 1 to 30  
**[Application method]** This application is for the first half of the year. Each school has different periods for the first half of the year and application procedures, so please inquire for details. Please check with your child's school to find out if it is an international school accredited under the School Education Act.  
**[Amount of subsidy]** 7,000 yen per month x No. of months during the first half of the year for which you paid tuition fees  
**[Contact]** General Affairs Subsection, Management Section, Resident Affairs Division

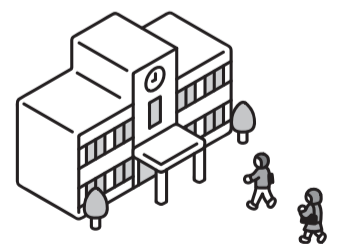


Table 1: Income cap

| No. of dependents (based on tax laws) | Income cap  |
|---------------------------------------|---|
| 0                                     | 6.22 million yen                                  |
| 1                                     | 6.60 million yen                                  |
| 2                                     | 6.98 million yen                                  |
| 3                                     | 7.36 million yen                                  |
| 4 or more                             | Thereafter, increase of 380,000 yen per dependent |

\* Add 60,000 yen per person to the income cap for spouses who are eligible for deductions for the elderly, or elderly dependent relatives.

Table 2: Amount of deductions from income

| Category of deduction   | Amount of deduction             |
|---|---------------------------------|
| Uniform deduction   | 80,000 yen                      |
| Deduction for working students  | 270,000 yen                     |
| Deduction for widows/widowers (deemed applicable)   | 270,000 yen                     |
| Special deduction for widows (deemed applicable)  | 350,000 yen                     |
| Deduction for persons with disabilities (per person)  | 270,000 yen                     |
| Special deduction for persons with disabilities (per person)  | 400,000 yen                     |
| Deduction for contributions such as miscellaneous, medical expenses, mutual aid for small-scale enterprises | Equivalent amount of deductions |

# Asagaya Tanabata Festival

# Tokyo Koenji Awaodori

The Asagaya Tanabata Festival, which is still the most famous festival of Sugunami City, will be held for the first time in four years. The streets of Asagaya will be adorned with tanabata decorations of bamboo and paper streamers, handmade papier-mâché decorations, and more.



©Tokyo Koenji Awaodori

The Tokyo Koenji Awaodori, a beloved event of the summer in Tokyo, will be held for the first time in four years. 10,000 dancers dance to the joyful ohayashi music at the eight dance sites surrounding JR Kōenji Station. Please join in this exciting two-day event, where the people and area of Koenji come together as one.

**[Date and time]** 10:00am-10:00pm Friday, August 4 to Tuesday, August 8  
**[Location]** Asagaya Pearl center shopping street, JR Asagaya Station South Exit  
**[Contact]** Office of the Asagaya Shopping Street Promotion Association  
**Tel: 03-3312-6181**

**[Date and time]** 5:00pm-8:00pm Saturday, August 26 and Sunday, August 27  
**[Location]** Dance sites around JR Kōenji Station and Tokyo Metro Marunouchi Line Shin-Kōenji Station  
**[Contact]** Tokyo Koenji Awaodori Promotional Board  
**Tel: 03-3312-2728** (In Japanese only)  
**E-mail:** jimukyoku@koenji-awaodori.com

## Announcement from Sugunami Association for Cultural Exchange

Sugunami Association for Cultural Exchange (SACE) organizes events where foreign residents can join freely and enjoy socializing with foreign residents as well as Japanese residents. Please join us.

### ◇ SACE website, Facebook page, and LINE account

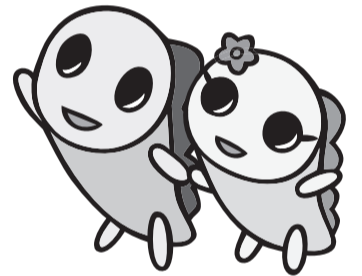
These sites and accounts offer information about events organized by SACE, Japanese language classes held in Sugunami City, and friendship cities of Sugunami City.

We have also launched the official SACE LINE account to share newsletters, announcements about events, and more.

Please consider adding this LINE account as a friend.

Account name: (一財)杉並区交流協会SACE ID: @728pyegt

**[LINE]** <https://lin.ee/4CHrh1r>



### ◇ Support Desk for Foreign Residents

Volunteer interpreters provide support for foreign residents who need assistance at the Sugunami City Office. Interpretation services are available in English, Chinese, Korean and Nepali. Please feel free to contact the Support Desk for assistance.

**[Date and time/ Languages]** • English: Monday 1:00 pm-4:00 pm, Friday 9:00 am-12:00 pm  
 • Chinese: Monday 9:00 am-12:00 pm Friday (1st, 3rd and 5th) 1:00 pm-4:00 pm  
 • Korean: Friday (2nd and 4th) 1:00 pm-4:00 pm  
 • Nepali: Wednesday (1st and 3rd) 9:00 am-12:00 pm  
 \* Closed on national holidays and year-end/New Year holidays

**[Location]** Public Hearing Section (1F East Wing, Sugunami City Office)  
**[Consultation methods]** Visit Sugunami City Office in person/Telephone (Public Hearing Section)/In writing (By post, fax, or E-mail)  
**[Cost]** Free of charge

### For applications and inquiries, please contact Sugunami Association for Cultural Exchange.

**[Address]** 5F Minami-Asagaya Building, 1-14-2 Asagayaminami, 166-0004

**[Tel]** 03-5378-8833

**[Fax]** 03-5378-8844

**[E-mail]** [info@suginami-kouryu.org](mailto:info@suginami-kouryu.org)

**[Website]** <https://suginami-kouryu.org/>



**[Facebook]** <https://www.facebook.com/suginami.kouryu>



### Medical Consultation Service Counters

#### Tokyo Metropolitan Medical Consultation Service Center

Inquiries regarding medical institutions that provide foreign language consultation and the Japanese medical system are handled in English, Chinese, Korean, Thai and Spanish. **[Consultation hours]** 9:00am-8:00pm every day **[Tel]** 03-5285-8181

#### Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "Himawari"

The website allows you to search for medical institutions close to an address or station. **[English website]** <https://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq13/qqport/tomintop/other/fks240.php>

### Sugunami City Emergency Treatment (In Japanese only)

Call first for a consultation. If you are asked to come in for an examination as a result of the consultation, be sure to bring your health insurance certificate and medical certificate.

#### ■ Sugunami City Holiday and Nighttime Emergency Treatment Center

**[Tel]** 03-3391-1599 **[Address]** Sugunami Public Health Center 2F, 5-20-1 Ogikubo

##### **[Medical departments and hours]**

(reception closes 30 minutes before end of examination time)

Monday to Friday, 7:30pm-10:30pm: pediatrics

Saturdays, 5:00pm-10:00pm: internal medicine, pediatrics, ear/nose/throat

Sundays, national holidays, and December 29 to January 3, 9:00am-10:00pm:

internal medicine, pediatrics, surgery (until 5:00pm), ear/nose/throat

#### ■ Sugunami City Dental Health and Medical Center (Holiday Dental Emergency Clinic)

**[Tel]** 03-3398-5666 **[Address]** Sugunami Public Health Center 5F, 5-20-1 Ogikubo

**[Hours]** Sundays, national holidays, and December 29 to January 3, 9:00am-5:00pm

(reception until 4:00pm)

#### ■ Sugunami City Emergency Medical Information Center

\* Information on medical institutions and medical consultation available.

**[Tel]** #7399 or 03-5347-2252 **[Hours]** Monday to Friday, 8:00pm-9:00am following day

Saturdays, Sundays, national holidays, and December 29 to January 3, 9:00am-9:00am

following day

#### ■ Tokyo Adventist Hospital (pediatrics)

**[Tel]** 03-3392-6151 **[Address]** 3-17-3 Amanuma

**[Hours]** (reception closes 30 minutes before end of examination time)

Monday to Friday, 5:00pm-11:00pm

Saturdays, 9:00am-5:00pm

Sundays, 1:00pm-5:00pm

#### ■ Rissho Kosei Kai Affiliated Kosei Hospital (pediatrics)

**[Tel]** 03-3383-1281 **[Address]** 2-25-1 Wada

**[Hours]** Accepted 24 hours a day

#### ■ Children's Health Consultation Office (Emergency Pediatric Health Consultations)

Phone-based advice from nurses, public health nurses, or physicians.

**[Tel]** #8000 or 03-5285-8898

**[Consultation hours]** Monday to Friday, 6:00pm-8:00am following day

Saturdays, Sundays and national holidays, 8:00am-8:00am following day

#### ■ Emergency Consultation Center, Tokyo Fire Department

**[Tel]** #7119 or 03-3212-2323 **[Consultation hours]** Accepted 24 hours a day



# Hello! SUGINAMI

Suginami City Population  
(as of July 1, 2023)  
Total population ..... 573,304  
Foreign residents ..... 17,941

Issued on the 1st of even-numbered months

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.  
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) \*Please make inquiries in Japanese. URL: <https://www.city.suginami.tokyo.jp/>

## 新型コロナワクチン接種 「令和5年秋開始接種」のお知らせ

9月以降に、新型コロナワクチンの初回接種(1・2回目)を完了した5歳以上の方を対象とした「令和5年秋開始接種」を実施します。

「令和5年秋開始接種」は、区内の各医療機関でのみ実施するため、各医療機関に自身で予約してください(予約は8月21日開始予定)。詳細は区ホームページ(右2次元コード)をご覧ください。また、現在実施している「令和5年春開始接種」の終了日については、決まり次第お知らせします。



- ◆接種できる場所 区内医療機関(約200カ所)
- ◆使用するワクチン 新型コロナウイルスXBB.1系統のワクチンを国で検討中
- ◆接種券(クーポン)について

- ・「令和5年春開始接種」で5月8日以降に接種した方  
8月下旬から順次、区から接種券を発送します。
- ・「令和5年春開始接種」で接種していない方  
未使用の接種券がある場合は、その接種券を使用できます。接種券が手元がない場合は、LoGoフォーム(右2次元コード)から申請。または、接種券発行申請書(区ホームページから取り出せます)を杉並保健所保健予防課新型コロナウイルス予防接種担当(〒167-0051 荻窪5-20-1)へ郵送してください。



【問い合わせ】 杉並区新型コロナワクチン接種コールセンター  
電話0120-023-015 (午前9時～午後5時。外国語(20カ国)対応)

## 区立小中学校へ入学希望の外国の方は手続きを

区内在住の外国の方が、2024年4月の区立小学校入学を希望する場合は、手続きが必要です。また、現在区立小学校に在学し、2024年3月卒業後、引き続き区立中学校に進学を希望する方も、改めて手続きが必要です。

9月中にお子さんの住所・氏名・生年月日を確認できるもの(在留カードなど)を、学務課(区役所東棟6階)へ持参し、手続きしてください。

入学する学校は、杉並区教育委員会が住所によって指定します。

【問い合わせ】 学務課

## 外国人学校に通学する児童・生徒の保護者へ

区では、外国人学校に通学する児童・生徒の保護者に、授業料などの負担を軽減するための補助金を交付しています。

【要件】 次の全てを満たすこと

- ① 学校教育法に基づく認可を受けた外国人学校に、義務教育年齢に該当する児童・生徒を  
通学させている
- ② 児童・生徒および保護者が区内に住所を有し、同一世帯である
- ③ 児童・生徒または児童・生徒の父もしくは母が、日本国籍を有していない
- ④ 授業料を納付している
- ⑤ 保護者のうち、所得額が高い方の2022年中(1～12月)の所得額(※)から、表2で該当する  
控除額を差し引いた後の金額が、表1の限度額未満である  
※給与所得や雑所得(公的年金などに係るものに限る)を有する場合、その合計額から10万円  
を控除した金額を所得額とする。

【申請時期】 9月1日～30日

【申請方法】 今回は上半期分です。学校ごとに上半期の期間や申請方法が異なりますので、詳細は、問い合わせください。なお、「学校教育法」に基づく認可を受けた外国人学校に該当するかどうかは、通学している学校に確認してください。

【補助金額】 月額7,000円×上半期のうち授業料を支払った月数

【問い合わせ】 区民生活部管理課庶務係

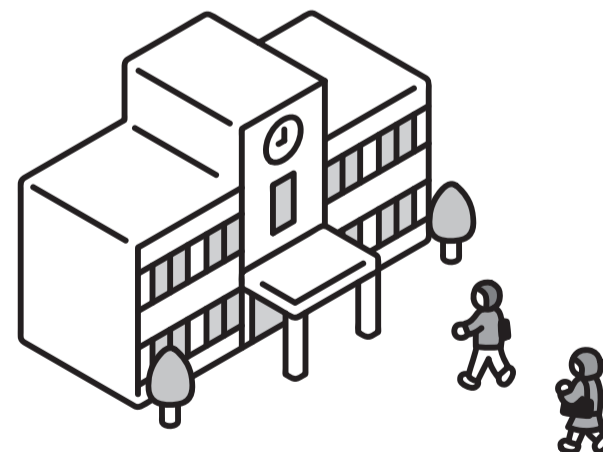


表1 限度額

| 扶養人数(税法上) | 限度額           |
|-----------|---------------|
| 0人        | 622万円         |
| 1人        | 660万円         |
| 2人        | 698万円         |
| 3人        | 736万円         |
| 4人以上      | 以下1人ごとに38万円加算 |

※老人控除対象配偶者または老人扶養親族は、限度額に1人につき6万円を加算。

表2 所得額からの控除額

| 控除の種類               | 控除額   |
|---------------------|-------|
| 一律控除                | 8万円   |
| 勤労学生控除              | 27万円  |
| 寡婦控除                | 27万円  |
| ひとり親控除              | 35万円  |
| 障害者控除(1人につき)        | 27万円  |
| 特別障害者控除(1人につき)      | 40万円  |
| 雑損・医療費・小規模企業共済等掛金控除 | 控除相当額 |

# 阿佐谷七夕まつり



# 東京高円寺阿波おどり

今や杉並区を代表するお祭りとなった阿佐谷七夕まつりを4年ぶりに開催します。笹と吹き流しの七夕飾り、手作りの張りぼて等が阿佐谷の夏を彩ります。



【日時】 8月4日(金)～8日(火) 午前10時～午後10時  
【場所】 阿佐谷パールセンター商店街、JR阿佐ヶ谷駅南口  
【問い合わせ】 阿佐谷商店街振興組合事務所 電話03-3312-6181



©Tokyo Koenji Awaodori

東京を代表する夏の風物詩として親しまれている東京高円寺阿波おどりを4年ぶりに開催します。JR高円寺駅周辺の8カ所の演舞場を舞台に、延べ1万人の踊り手が軽快なおはやしにあわせて練り踊ります。高円寺のまちと人が一体となる熱狂の2日間に、ぜひお越しください。

【日時】 8月26日(土)・27日(日) 午後5時～8時  
【場所】 JR高円寺駅・東京メトロ丸ノ内線新高円寺駅周辺の各演舞場  
【問い合わせ】 NPO法人東京高円寺阿波おどり振興協会  
電話03-3312-2728 (日本語のみ対応)  
Eメール jimukyoku@koenji-awaodori.com

## 杉並区交流協会のお知らせ

杉並区交流協会では、外国の方が気軽に参加でき、日本人をはじめ外国の方と楽しく交流できるイベントを企画しています。

### ◇杉並区交流協会のホームページ・Facebook・LINE

杉並区交流協会主催イベントや区内の日本語教室、杉並区の交流自治体の情報等を掲載しています。また、ニュースレターやイベントのお知らせ等を発信するため、杉並区交流協会LINE公式アカウントを開設しました。ぜひ、友達登録をよろしくお願いします。  
アカウント名：(一財)杉並区交流協会SACE ID:@728pyegt  
【LINE】 <https://lin.ee/4CHrh1r>

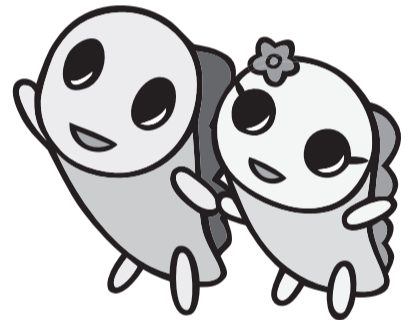


### ◇外国人サポートデスク【Support Desk for Foreign Residents】

ボランティア通訳が区役所での手続きのサポートをします。英語・中国語・韓国語・ネパール語で対応しています。お気軽に窓口までお越しください。

【日時・言語】 ・英語＝毎週月曜日午後1時～4時、金曜日午前9時～正午  
・中国語＝毎週月曜日午前9時～正午、第1・3・5金曜日午後1時～4時  
・韓国語＝第2・4金曜日午後1時～4時  
・ネパール語＝第1・3水曜日午前9時～正午※いずれも祝日、年末年始を除く。

【場所】 区政相談課(区役所東棟1階)  
【相談方法】 来所・電話(区政相談課)・文書(郵送・ファクス・Eメール)  
【費用】 無料



### 申し込み、詳細の問い合わせについては、杉並区交流協会へ

【住所】 〒166-0004 阿佐谷南1-14-2  
みなみ阿佐ヶ谷ビル5階  
【電話】 03-5378-8833  
【ファクス】 03-5378-8844  
【Eメール】 [info@suginami-kouryu.org](mailto:info@suginami-kouryu.org)

【ホームページ】 <https://suginami-kouryu.org/>

【Facebook】 <https://www.facebook.com/suginami.kouryu>



|                |                            |  |
|----------------|----------------------------|--|
| <b>医療相談の窓口</b> | <b>東京都保健医療情報センター</b>       | 外国語で診療を受けることができる医療機関や、日本の医療制度についての問い合わせに、英語・中国語・韓国語・タイ語・スペイン語で応じます。<br>【相談日時】 毎日午前9時～午後8時 【電話】 03-5285-8181  |
|                | <b>東京都医療機関案内サービス「ひまわり」</b> | ホームページで、住所や最寄りの駅から医療機関を探すことができます。<br>【外国語ホームページ】 <a href="https://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq13/qqport/tomintop/other/fks240.php">https://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq13/qqport/tomintop/other/fks240.php</a> |

杉並区の急病診療窓口(日本語対応のみ) まずは、電話でご相談ください。相談の結果、受診する場合は、健康保険証・医療証を必ず持参してください。

- 杉並区休日等夜間急病診療所  
【電話】 03-3391-1599 【場所】 荻窪5-20-1杉並保健所2階  
【診療時間・科目】 (いずれも受付終了時間は診療終了時間の30分前まで)  
月～金曜日・・・午後7時30分～10時30分＝小児科  
土曜日・・・午後5時～10時＝内科・小児科・耳鼻咽喉科  
日曜日、祝日、12月29日～翌年1月3日・・・午前9時～午後10時＝内科・小児科・外科・耳鼻咽喉科(外科は午後5時まで)
- 杉並区歯科保健医療センター(歯科休日急病診療)  
【電話】 03-3398-5666 【場所】 荻窪5-20-1杉並保健所5階  
【診療時間】 日曜日、祝日、12月29日～翌年1月3日・・・午前9時～午後5時  
(受け付けは午後4時まで)
- 杉並区急病医療情報センター ※医療機関案内・医療相談を受け付けています。  
【電話】 #7399または03-5347-2252  
【案内・相談時間】 月～金曜日・・・午後8時～翌午前9時、  
土・日曜日、祝日、8月13日～15日、  
12月29日～翌年1月3日・・・午前9時～翌午前9時

- 東京衛生アドベンチスト病院(小児科)  
【電話】 03-3392-6151 【場所】 天沼3-17-3  
【診療時間】 (いずれも受付終了時間は診療終了時間の30分前まで)  
月～金曜日・・・午後5時～11時  
土曜日・・・午前9時～午後5時 日曜日・・・午後1時～5時
- 佼成病院(小児科)  
【電話】 03-3383-1281 【場所】 和田2-25-1  
【診療時間】 24時間受け付け
- 子供の健康相談室(小児救急相談)  
看護師・保健師・医師が電話でアドバイスします。  
【電話】 #8000または03-5285-8898  
【相談時間】 月～金曜日・・・午後6時～翌午前8時  
土・日曜日、祝日・・・午前8時～翌午前8時
- 東京消防庁 救急相談センター  
【電話】 #7119または03-3212-2323 【相談時間】 24時間受け付け